

Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Światłem za dnia nie będzie ci już słońce, a blask księżyca nie będzie ci świecił,* lecz JAHWE będzie twoim wiecznym światłem, a twój Bóg twoją ozdobą.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Światłem za dnia nie będzie ci już słońce, a blask księżyca nie będzie świecił w nocy, lecz JAHWE będzie twoim wiecznym światłem i Bóg będzie twą ozdobą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słońce nie będzie już twoją światłością za dnia ani księżyc już nie zaświeci ci swoim blaskiem; ale JAHWE będzie twoją wieczną światłością, a twój Bóg — twoją chwałą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie będziesz miał więcej słońca za światłość dzienną, a jasność miesiąca nie oświeci cię, ale Pan będzie światłością twoją wieczną, a Bóg twój sławą twoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie będzie u ciebie więcej słońce światłością we dnie ani jasność księżyca oświeci cię, ale będzie tobie JAHWE światłością wieczną i Bóg twój na chwałę twoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Już słońca mieć nie będziesz w dzień jako światła ani jasność księżyca nie zaświeci tobie, lecz Pan ci będzie wieczną światłością i Bóg twój - twoją ozdobą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Światłością w dzień nie będzie ci już słońce, a blask księżyca nie będzie ci już świecił, lecz Pan będzie twoją wieczną światłością, a twój Bóg twoją chlubą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za dnia słońce nie będzie dla ciebie światłem ani księżyc nie ukaże ci się jako światło nocą, lecz JAHWE będzie dla ciebie światłem na wieki, twój Bóg będzie twoją chwałą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie będzie ci już potrzebne słońce, by oświecać dzień, ani nie przyda ci się blask księżyca, bo JAHWE będzie twoją wieczną światłością, twój Bóg będzie twą wspaniałością!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słońce nie będzie już dłużej twoją światłością za dnia ni jasność księżyca wśród nocy nie będzie ci świecić. Bo Jahwe będzie twą wieczną Światłością i Bóg twój - twą lśniącą ozdobą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І не буде тобі сонце за світло дня, ані схід місяця не освітить тобі ночі, але Господь буде тобі вічним світлом і Бог твоєю славою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słońce nie będzie dla ciebie dziennym światłem, ani księżyc nie będzie ci przyświecał dla jasności; bowiem WIEKUISTY będzie twym wiecznym światłem, a twój Bóg twoją świetnością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słońce nie będzie już dla ciebie światłem za dnia ani swą jasnością nie będzie cię oświecał księżyc. I JAHWE stanie się dla ciebie światłem po czas niezmierny, a twój Bóg twoim pięknem.

¹⁾ IQIsa a dod.: w nocy, בלילה ; pod. G, τὴν νύκτα.

²⁾ <x>730 21:23</x>; <x>730 22:5</x>